

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JUNE 21, 2026
TONE 2 / EOTHINON 3; THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST
& THIRD SUNDAY OF MATTHEW

MARTYR JULIAN OF TARSUS; MARTYR APHRODISIUS OF CILICIA; NEW-MARTYR NIKITA OF NISYROS NEAR RHODES

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO	أبوليتيكيون القيامة بالحن الثاني
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتِ الْجَحِيمَ بِبِرِّكَ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.
• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.	
ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO	قنداق بالحن الثاني
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَتُكَ صَالِحَةً، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشِّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلَبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكِ.
THE EPISTLE (For the Third Sunday after Pentecost)	الرسالة (لالأحد الثالث بعد العنصرة)
<i>The Lord is my strength and my song.</i> <i>With chastisement hath the Lord chastened me.</i> The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (5:1-10) Brethren, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. Through him also we have obtained our access by faith to this grace in which we stand, and we boast in hope of the glory of God. And not only so, but we also boast in our tribulations, knowing that tribulation produces patience; and patience produces character, and character produces hope, and hope does not put to shame,	قُوَّتِي وَتَسْبِيحَتِي الرَّبِّ. أَدْبًا أَدَّبَنِي الرَّبُّ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رُومِيَّةِ. (١:٥-١٠) يَا إِخْوَتِي، إِذْ قَدْ بُرِّرْنَا بِالْإِيمَانِ، فَلَنَا سَلَامٌ مَعَ اللَّهِ بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ حَصَلَ أَيْضًا لَنَا الدُّخُولُ بِالْإِيمَانِ إِلَى هَذِهِ النِّعْمَةِ الَّتِي نَحْنُ فِيهَا مُقِيمُونَ وَمُفْتَخِرُونَ فِي رَجَاءِ مَجْدِ اللَّهِ. وَلَيْسَ هَذَا فَقَطْ، بَلْ أَيْضًا نَفْتَخِرُ بِالشَّدَائِدِ، عَالِمِينَ أَنَّ الشِّدَّةَ تُنْشِئُ الصَّبْرَ، وَالصَّبْرُ يُنْشِئُ الْإِمْتِحَانَ، وَالْإِمْتِحَانُ

because the love of God has been poured into our hearts through the Holy Spirit which has been given to us. For while we were still weak, in due season Christ died for the ungodly. For scarcely for a righteous man will one die, though perhaps for a good man one would even dare to die. But God shows his own love toward us in that while we were yet sinners Christ died for us. Much more then, being now justified by his blood, through him shall we be saved from the wrath. For if we were reconciled to God through the death of his Son, while we were enemies, much more, being reconciled, we will be saved by his life.

الرَّجَاءَ، وَالرَّجَاءَ لَا يُخْزِي. لِأَنَّ مَحَبَّةَ اللَّهِ قَدْ أُفِيضَتْ فِي قُلُوبِنَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الَّذِي أُعْطِيَ لَنَا. لِأَنَّ الْمَسِيحَ، إِذْ كُنَّا بَعْدَ ضَعْفَاءَ، مَاتَ فِي الْأَوَانِ عَنِ الْمُنَافِقِينَ. وَلَا يَكَادُ أَحَدٌ يَمُوتُ عَنْ بَارٍّ، فَلَعَلَّ أَحَدًا يُقَدِّمُ عَلَى أَنْ يَمُوتَ عَنْ صَالِحٍ. أَمَّا اللَّهُ فَيَدُلُّ عَلَى مَحَبَّتِهِ لَنَا بِأَنَّهُ، إِذْ كُنَّا خُطَاةً بَعْدُ، مَاتَ الْمَسِيحُ عَنَّا. فَبِالْأُخْرَى كَثِيرًا، إِذْ قَدْ بُرِّرْنَا بِدَمِهِ، نَخْلُصُ بِهِ مِنَ الْغَضَبِ. لِأَنَّا إِذَا كُنَّا قَدْ صَوَّلِحْنَا مَعَ اللَّهِ بِمَوْتِ ابْنِهِ وَنَحْنُ أَعْدَاءُ، فَبِالْأُخْرَى كَثِيرًا نَخْلُصُ بِحَيَاتِهِ وَنَحْنُ مُصَالِحُونَ.

THE GOSPEL
(For the Third Sunday of Matthew)

الإنجيل (لأحد الثالث من متى)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (6:22-33)

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢٢:٦-٣٣)**

The Lord said, "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is sound, your whole body will be full of light; but if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness! No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore, I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat or what you shall drink; nor about your body, what you shall put on. Is not the soul more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of heaven: they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And which of you by being anxious can add one cubit to his stature? And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin; yet I tell you, even Solomon himself in all his glory was

قَالَ الرَّبُّ: سِرَاجُ الْجَسَدِ الْعَيْنُ. فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً، فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ نِيرًا. وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ شَرِيرَةً، فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُظْلِمًا. وَإِذَا كَانَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ ظِلَامًا، فَالظُّلَامُ كَمْ يَكُونُ؟ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْبُدَ رَبَّيْنِ، لِأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الْآخَرَ، أَوْ يُلَازِمَ الْوَاحِدَ وَيَرْذُلَ الْآخَرَ. لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْبُدُوا اللَّهَ وَالْمَالَ. فَلِهَذَا أَقُولُ لَكُمْ، لَا تَهْتَمُّوا لِأَنْفُسِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ، وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ. أَلَيْسَتْ النَّفْسُ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجَسَدُ أَفْضَلُ مِنَ اللِّبَاسِ؟ انْظُرُوا إِلَى طُيُورِ السَّمَاءِ، فَإِنَّهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ وَلَا تَخْزُنُ فِي الْأَهْرَاءِ، وَأَبُوكُمُ السَّمَاوِيُّ يَقْوَتُهَا. أَفَلَسْتُمْ أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْهَا؟ وَمَنْ مِنْكُمْ، إِذَا اهْتَمَّ، يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟ وَلِمَاذَا تَهْتَمُّونَ بِاللِّبَاسِ؟ اعْتَبِرُوا زَنَايَ الْحَقْلِ كَيْفَ تَتَمُّو. إِنَّهَا لَا تَتَعَبُ وَلَا

not arrayed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O men of little faith? Therefore, do not be anxious, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’ For the Gentiles seek all these things; and your heavenly Father knows that you need them all. But seek first His kingdom and His righteousness, and all these things shall be yours as well.”	تَغْزِلُ. وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ سُلَيْمَانَ نَفْسَهُ، فِي كُلِّ مَجْدِهِ، لَمْ يَلْبَسْ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا. فَإِذَا كَانَ عُشْبُ الْحَقْلِ، الَّذِي يُوجَدُ الْيَوْمَ وَفِي غَدٍ يُطْرَحُ فِي التَّنُورِ، يُلْبِسُهُ اللَّهُ هَكَذَا، أَفَلَا يُلْبِسُكُمْ بِالْآخَرَى أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟ فَلَا تَهْتَمُّوا قَائِلِينَ "مَاذَا نَأْكُلُ؟" أَوْ "مَاذَا نَشْرَبُ؟" أَوْ "مَاذَا نَلْبَسُ؟" فَإِنَّ هَذَا كُلَّهُ تَطْلُبُهُ الْأُمَمَ. لِأَنَّ أَبَاكُمْ السَّمَاوِيِّ يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هَذَا كُلِّهِ. فَاطْلُبُوا أَوَّلًا مَلَكُوتَ اللَّهِ وَبِرَّهُ، وَهَذَا كُلَّهُ يُزَادُ لَكُمْ.
---	--

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL	الختم
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John—whose nativity we now celebrate—of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Martyr Julian of Tarsus, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, for as much as He is good and lovest mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلَيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ — الَّتِي نَقِيمُ تَذْكَارَ مِيلَادِهَا الْيَوْمَ — وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسَيْنِ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقَيْنِ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ ؛ وَالْقَدِيسِ (—ة) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ (—ة) وَحَامِي (—ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصَّدِيقَيْنِ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَالْقَدِيسِ الشَّهِيدِ يُولْيَانُوسَ الطَّرْسُوسِيِّ الْكِيلِيكِ، الَّذِي نَقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.